

撒母耳記上第四章譯文對照

和合本撒上 4:1 以色列人出去與非利士人打仗，安營在以便以謝；非利士人安營在亞弗。

拼音版撒上 4:1 Yǐ sè liè rén chū qù yǔ Fē ilì shì rén dǎ zhàng, ā n yíng zài yǐ biàn Yǐ xiè. Fē ilì shì rén ā n yíng zài Yǎ fú.

呂振中撒上 4:1 這樣、撒母耳的話就傳遍了全以色列了。當那些日子非利士人聚集攏來攻擊以色列人；以色列人出去、對非利士人接戰，靠近以便以謝扎營，非利士人則在亞弗扎營。

新譯本撒上 4:1 撒母耳的話傳遍了以色列。那時，以色列人出去迎戰非利士人，他們靠近以便以謝安營，非利士人却在亞弗安營。

現代譯撒上 4:1 那時，非利士人來攻打以色列人，以色列人出去迎戰。以色列人在以便以謝扎營；非利士人在亞弗扎營。

當代譯撒上 4:1 以色列與非利士人交戰。以色列軍隊在以便以謝附近扎營，非利士人的營地就在亞弗。

思高本撒上 4:1 撒慕爾的話傳遍了全以色列。當時厄裏已很老了，他的兩個兒子的品行在上主面前，比以前更壞了。那時，培肋舍特人集合起來攻打以色列人，以色列人便出來還擊他們，在厄本厄則爾旁扎了營，當時培肋舍特人已在阿費克扎了營。

文理本撒上 4:1 以色列族出、與非利士人戰、建營于以便以謝之側、非利士人建營于亞弗、

修訂本撒上 4:1 撒母耳的話傳遍了全以色列。

KJV 英撒上 4:1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

NIV 英撒上 4:1 And Samuel's word came to all Israel. Now the Israelites went out to fight against the Philistines. The Israelites camped at Ebenezer, and the Philistines at Aphek.

和合本撒上 4:2 非利士人向以色列人擺陣。兩軍交戰的時候，以色列人敗在非利士人面前。非利士人在戰場上殺了他們的軍兵約有四千人。

拼音版撒上 4:2 Fē ilì shì rén xiàng Yǐ sè liè rén bǎi zhèn. liǎng jūn jiāo zhàn de shíhòu, Yǐ sè liè rén bài zài Fē ilì shì rén miànqián. Fē ilì shì rén zài zhàn chǎng shàng shā le tā mende jūn bīng yuē yǒu sì qiā rén.

呂振中撒上 4:2 非利士人擺陣和以色列人接戰；戰事展開的時候，以色列人在非利士人面前被擊敗，他們在戰場陣綫上被擊殺了約四千人。

新譯本撒上 4:2 非利士人列陣，要與以色列人交戰。戰事展開後，以色列人敗在非利士人面前，非利

士人在戰場上殺了約四千人。

現代譯撒 4:2 非利士人向以色列人進攻，在一場激烈的戰鬥後，打敗了他們，殺了差不多四千人。

當代譯撒 4:2 非利士人大敗以色列人，殺了他們四千人。

思高本撒 4:2 培肋舍特人就擺列陣勢攻打以色列人，戰鬥十分激烈；以色列人為培肋舍特打敗，在平原陣地上被擊斃的約有四千人。

文理本撒 4:2 非利士人列陣、攻以色列族、戰時、以色列族敗于其前、見殺于陣者、約四千人、

修訂本撒 4:2 非利士人向以色列人擺陣。兩軍交戰的時候，以色列人敗在非利士人面前；非利士人在戰場上殺了他們約四千人。

KJV 英撒 4:2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

NIV 英撒 4:2 The Philistines deployed their forces to meet Israel, and as the battle spread, Israel was defeated by the Philistines, who killed about four thousand of them on the battlefield.

和合本撒 4:3 百姓回到營裏，以色列的長老說：“耶和華今日為何使我們敗在非利士人面前呢？我們不如將耶和華的約櫃，從示羅抬到我們這裏來，好在我們中間救我們脫離敵人的手。”

拼音版撒 4:3 Bǎixìng huí dào yíng lǐ, Yǐsèliè de zhǎnglǎo shuō, Yēhéhuá jīnrì wèihé shì wǒmen bāi zài Fēilìshì rén miànqián ne. wǒmen bù rú jiāng Yēhéhuá de yuē guì cóng shì luō tái dào wǒmen zhèlǐ lái, hǎo zài wǒmen zhōngjiān jiù wǒmen tuō lí dírén de shǒu.

呂振中撒 4:3 人民來到營中，以色列的長老就說：「永恒主今天為什麼擊敗我們于非利士人面前呢？我們將永恒主（或譯：我們的神）的約櫃從示羅接到我們這裏來吧，好讓他在我們中間拯救我們脫離敵人的手掌。」

新譯本撒 4:3 軍隊回到營裏，以色列的長老說：“今天耶和華為什麼在非利士人面前擊敗我們呢？我們要把耶和華的約櫃從示羅抬到我們這裏來。約櫃一到我們中間，就會拯救我們脫離仇敵的手。”

現代譯撒 4:3 當殘兵回到營裏的時候，以色列的長老們說：「今天上主為甚麼讓非利士人打敗我們呢？我們到示羅去，把上主的約櫃抬出來吧！這樣，他〔或譯：它〕就跟我們同在，救我們脫離敵人。」

當代譯撒 4:3 以色列軍回營的時候，領袖們就討論主為甚麼讓他們戰敗。他們說：“讓我們到示羅去把主的約櫃抬來吧，有它在我們中間，主就會跟我們在一起，我們就能脫離敵人的魔掌了。”

思高本撒 4:3 軍隊回營後，以色列的長老說：「為什麼上主今天讓我們被培肋舍特人打敗？我們應從示羅把上主的約櫃抬來，讓約櫃來到我們中間，拯救我們擺脫敵人的壓迫。」

文理本撒 4:3 民歸營時、以色列長老曰、耶和華今日何擊我于非利士人前、當昇耶和華約櫃、自示

羅至此、援我于敵手、

修訂本撒^上 4:3 百姓回到營裏，以色列的長老說："耶和華今日爲何使我們敗在非利士人面前呢？我們要把耶和華的約櫃從示羅抬到我們這裏來，好讓他來到我們中間，救我們脫離敵人的手掌。"

KJV 英撒^上 4:3 And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

NIV 英撒^上 4:3 When the soldiers returned to camp, the elders of Israel asked, "Why did the LORD bring defeat upon us today before the Philistines? Let us bring the ark of the LORD'S covenant from Shiloh, so that it may go with us and save us from the hand of our enemies."

和合本撒^上 4:4 于是，百姓打发人到示羅，從那裏將坐在二基路伯上萬軍之耶和華的約櫃抬來。以利

拼音版撒^上 4:4 Yúshì bǎixìng dǎfā rén dào Shìluó, cóng nàlǐ jiāng zài èr jīlùbó shàng wàn jūn zhī yē hé huá de yuē gǔ tái lái. Yǐlì de liǎng èr zǐ hé fú ní, fēi ní hā yǔ shén de yuē gǔ tóng lái.

呂振中撒^上 4:4 于是人民打发了人到示羅，從那裏將坐在兩個基路伯上的萬軍之永恒主的約櫃抬來；以利的兩個兒子何弗尼非尼哈跟神的約櫃一同來。

新譯本撒^上 4:4 于是他們派人到示羅去，從那裏把坐在二基路伯中間萬軍之耶和華的約櫃抬來；以利的兩個兒子，何弗尼和非尼哈，也與神的約櫃一同來了。

現代譯撒^上 4:4 于是，他們派人到示羅去，把上主一萬軍統帥的約櫃抬出來。這約櫃象徵著上主的寶座。以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈跟約櫃一起來。

當代譯撒^上 4:4 于是，他們就派人去把那坐在基路伯之上的萬軍之主的約櫃運來。以利的兒子何弗尼和非尼哈也隨同前往。

思高本撒^上 4:4 于是軍隊就派人到史羅去，從那裏把坐于革魯賓上的萬軍之上主的約櫃抬來；厄裏的兩個兒子曷弗尼和丕乃哈斯也跟天主的約櫃來了。

文理本撒^上 4:4 于是民遣人詣示羅、昇居基路伯間、萬軍之耶和華約匱而至、以利二子、何弗尼非尼哈、與約匱偕、

修訂本撒^上 4:4 于是百姓派人到示羅，從那裏將坐在二基路伯上萬軍之耶和華的約櫃抬來。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈也與神的約櫃同來。

KJV 英撒^上 4:4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

NIV 英撒上 4:4 So the people sent men to Shiloh, and they brought back the ark of the covenant of the LORD Almighty, who is enthroned between the cherubim. And Eli's two sons, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

和合本撒上 4:5 耶和華的約櫃到了營中，以色列衆人就大聲歡呼，地便震動。

拼音版撒上 4:5 Y ē héhuá de yu ē guì dào le yíng zh ō ng, Y ĭ sèliè zhòngrén jiù dàsh ē ng hu ā nh ū , dì biàn zhèndòng.

呂振中**撒**上 4:5 永恒主的約櫃到了營中，以色列衆人就大聲歡呼，地都發了回聲。

新譯本**撒**上 4:5 耶和華的約櫃來到營中的時候，以色列衆人就大聲歡呼，大地也回聲響應。

現代譯**撒**上 4:5 約櫃到達軍營的時候，以色列人大聲歡呼，連地都震動了。

當代譯**撒**上 4:5 以色列人看見約櫃來到，就高聲歡呼，聲音響徹大地。

思高本**撒**上 4:5 當上主的約櫃來到營內的時候，全以色列民就大聲歡呼，大地也震動了。

文理本**撒**上 4:5 耶和華約匱既入營、以色列衆大聲號呼、地爲響應、

修訂本**撒**上 4:5 耶和華的約櫃到了營中，全以色列就大聲歡呼，連地都震動。

KJV 英撒上 4:5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

NIV 英撒上 4:5 When the ark of the LORD'S covenant came into the camp, all Israel raised such a great shout that the ground shook.

和合本撒上 4:6 非利士人聽見歡呼的聲音，就說：“在希伯來人營裏大聲歡呼，是什麼緣故呢？”隨後就知道耶和華的約櫃到了營中。

拼音版撒上 4:6 F ē ilìshì rén t ĩ ngjian hu ā nh ū de sh ē ng y ĩ n, jiù shu ō , zài X ĩ bōlái rén yíng l ĩ dàsh ē ng hu ā nh ū , shì shénme yuángù ne. suǐhòu jiù zh ĩ dào Y ē héhuá de yu ē guì dào le yíng zh ō ng.

呂振中**撒**上 4:6 非利士人聽見歡呼的聲音，就說：「希伯來人營中這麼大聲的歡呼、是怎麼回事呢？」既知道是永恒主的櫃到了營中，

新譯本**撒**上 4:6 非利士人聽見了歡呼的聲音，就問：“在希伯來人的營中爲什麼有這樣大聲的歡呼呢？”後來才知道耶和華的約櫃來到了營中。

現代譯**撒**上 4:6 非利士人聽見喊聲，就說：「聽那從希伯來營中發出的呼喊！那是甚麼意思啊？」當他們發現那是上主的約櫃到達希伯來營中，

當代譯**撒**上 4:6 非利士人聽見了響聲就問道：“發生了甚麼事呢？那些希伯來人的歡呼聲是甚麼意思呢？”後來，他們才知道是主的約櫃已運到了。

思高本**撒**上 4:6 培肋舍特人一聽見這樣的呼聲，就說：「希伯來人在營中爲什麼這樣大聲歡呼？」後

來知道，是上主的約櫃來到了他們的營中。

文理本撒 4:6 非利士人聞號呼之聲、則曰、希伯來營大聲號呼、曷故、嗣知耶和華匱入營、

修訂本撒 4:6 非利士人聽見歡呼的聲音，就說：“為何希伯來人在營裏這麼大聲歡呼呢？”他們知道耶和華的約櫃到了營中。

KJV 英撒 4:6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

NIV 英撒 4:6 Hearing the uproar, the Philistines asked, "What's all this shouting in the Hebrew camp?" When they learned that the ark of the LORD had come into the camp,

和合本撒 4:7 非利士人就懼怕起來說：“有神到了他們營中。”又說：“我們有禍了！向來不曾有這樣的事。

拼音版撒 4:7 Fēilìshì rén jiù jùpà qǐ lai, shuō, yǒu shén dào le tā men yíng zhōng. yǒu shuō, wǒ men yǒu huò le. xiàng lái bú céng yǒu zhèyàng de shì.

呂振中撒 4:7 非利士人就懼怕起來，因為他們說：「有神到了他們營中了」；他們直說：「我們有禍了；因為素來不曾有過這樣的事阿。

新譯本撒 4:7 非利士人就害怕起來，他們說：“有神來到他們的營中了。”又說：“我們有禍了！因為從來沒有這樣的事。

現代譯撒 4:7 就都害怕，說：「有神明到他們的營裏來了。我們一定失敗！我們從來沒有遇到這種事！

當代譯撒 4:7 他們就大為震驚，高聲喊叫說“神到了他們的營中，這一次我們大禍臨頭了，我們從來也沒有遇過這種事情啊！

思高本撒 4:7 培肋舍特人大為震驚，遂說：「希伯來人的神來到了他們的營中！」繼而喊說：「我們有禍了！至今從未有過這樣的事！

文理本撒 4:7 乃懼曰、神至其營矣、又曰、禍哉我也、前此未嘗有是、

修訂本撒 4:7 非利士人就懼怕，說：“有神明到了他們營中。”又說：“我們有禍了！從來不曾有這樣的事。

KJV 英撒 4:7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

NIV 英撒 4:7 the Philistines were afraid. "A god has come into the camp," they said. "We're in trouble! Nothing like this has happened before.

和合本撒 4:8 我們有禍了！誰能救我們脫離這些大能之神的手呢？從前在曠野用各樣災殃擊打埃及人的，就是這些神。

拼音版撒 4:8 Wǒ men yǒu huò le. shuí néng jiù wǒ men tuō lí zhèxiē dà néng zhī shén de shǒu ne. cóng qián zài kuàngyě yòng gèyàng zāi yā ng jī dà Aijí rén de, jiù shì zhèxiē shén.

呂振中撒 4:8 我們有禍了；誰能拯救我們脫離這些大有威力的神的手呢？從前在曠野用各樣疫災擊打埃及人的就是這些神哪。

新譯本撒 4:8 我們有禍了！從前在曠野用各樣災禍擊打埃及人的，就是這些神。誰能救我們脫離這些大能之神的手呢？

現代譯撒 4:8 誰能救我們脫離那些大能的神明呢？在曠野殺死埃及人的，就是那些神明啊！

當代譯撒 4:8 哪一個能救我們脫離以色列偉大的神呢？他就是那一位在荒野用各種災禍毀滅埃及人的神了。

思高本撒 4:8 我們有禍了！誰能從這大能的神手中救出我們呢？用各樣災禍在曠野中打擊了埃及人的，就是這個神啊！

文理本撒 4:8 禍哉我也、孰克拯我、脫斯大能之神之手、昔在曠野、以諸災擊埃及人者、即斯神也、

修訂本撒 4:8 我們有禍了！誰能救我們脫離這些大能之神的手呢？從前在曠野用各樣災禍擊打埃及人的，就是這些神明。

KJV 英撒 4:8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

NIV 英撒 4:8 Woe to us! Who will deliver us from the hand of these mighty gods? They are the gods who struck the Egyptians with all kinds of plagues in the desert.

和合本撒 4:9 非利士人哪，你們要剛強，要作大丈夫，免得作希伯來人的奴僕，如同他們作你們的奴僕一樣。你們要作大丈夫，與他們爭戰。”

拼音版撒 4:9 Fēi lìshì rén nǎ, nǐ men yào gāngqiáng, yào zuò dà zhàngfu, miǎndé zuò Xī bó lái rén de núpú, rútóng tā men zuò nǐ men de núpú yíyàng. nǐ men yào zuò dà zhàngfu, yǔ tā men zhēngzhàn.

呂振中撒 4:9 非利士人哪，你們要奮勇自強，做大丈夫，免得做希伯來人的奴隸，像他們做過你們的奴隸一樣；你們要做大丈夫、去爭戰。」

新譯本撒 4:9 非利士人哪！你們要剛強，要作大丈夫，免得你們作希伯來人的奴僕，好像他們作過你們的奴僕一樣；你們要作大丈夫，作戰吧！”

現代譯撒 4:9 非利士人哪，要勇敢！要像大丈夫出去作戰。不然，我們就要作希伯來人的奴隸，像他們從前作我們的奴隸一樣。所以，我們要像男子漢勇敢作戰！」

當代譯撒 4:9 非利士人啊，奮力迎戰吧，不然，我們就都要成爲以色列人的奴隸，正如他們從前作我們的奴隸一樣了。”

思高本撒 4:9 培肋舍特人哪？你們應加強，要英勇，免得你們做希伯來人的奴才，像他們做過你們的奴才一樣。你們要英勇，奮鬥作戰！」

文理本撒 4:9 非利士人歟、當壯乃志、為大丈夫、免為奴于希伯來族、如彼為奴于爾、當為大丈夫而戰、

修訂本撒 4:9 非利士人哪，要剛強，要作大丈夫，免得作希伯來人的奴僕，如同他們作你們的奴僕一樣。你們要作大丈夫，與他們爭戰。"

KJV 英撒 4:9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

NIV 英撒 4:9 Be strong, Philistines! Be men, or you will be subject to the Hebrews, as they have been to you. Be men, and fight!"

和合本撒 4:10 非利士人和以色列人打仗，以色列人敗了，各向各家奔逃。被殺的人甚多，以色列的步兵僕倒了三萬。

拼音版撒 4:10 Fē ilìshì rén hé Yǐ sèliè rén dǎ zhàng, Yǐ sèliè rén bāi le, gè xiàng gè jiā bēn tāo, bèi shā de rén shén duō, Yǐ sèliè de bù bīng pú dǎo le sān wàn.

呂振中撒 4:10 非利士人一起打仗來，以色列人就被擊敗，各向自己的帳棚逃跑；那一場擊殺大極了；以色列人中倒斃了三萬步兵。

新譯本撒 4:10 于是非利士人起來作戰，以色列人就被擊敗，各人都往自己的帳棚逃跑。這是一場大屠殺，以色列人中有三萬步兵陣亡。

現代譯撒 4:10 非利士人拚命打仗。以色列人被打垮了，逃回各人家裏。這次陣亡的兵士非常多，有三萬以色列軍人被殺。

當代譯撒 4:10 非利士人奮力迎戰，以色列軍再次遭受嚴重的挫敗，傷亡了三萬人；剩下來的都逃回營中去了。

思高本撒 4:10 培肋舍特人就開始進攻，以色列人中陣亡的步兵有三萬；

文理本撒 4:10 遂戰、以色列族敗北、各遁歸幕、殺戮甚巨、步卒隕者三萬、

修訂本撒 4:10 非利士人進攻，以色列人敗了，各往自己的家逃跑。被殺的人很多，以色列倒下的步兵有三萬。

KJV 英撒 4:10 And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

NIV 英撒 4:10 So the Philistines fought, and the Israelites were defeated and every man fled to his tent. The slaughter was very great; Israel lost thirty thousand foot soldiers.

和合本撒 4:11 神的約櫃被擄去，以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈也都被殺了。

拼音版撒 4:11 Shén de yuē guī bei lǚ qù, Yǐ lì de liǎng gè ér zǐ hé Fú ní, Fēi ní hā yě dōu bēi shā le.

呂振中撒 4:11 神的櫃被拿去；以利的兩個兒子何弗尼非尼哈也死了。

新譯本撒 4:11 神的約櫃也被搶去，以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈也死了。

現代譯撒 4:11 神的約櫃被擄去；以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈也都被殺。

當代譯撒 4:11 這一次，主的約櫃竟然被非利士人擄走了，何弗尼和非尼哈也被殺了。

思高本撒 4:11 天主的約櫃也被劫了去，厄裏的兩個兒子曷弗尼和丕乃哈斯也同時陣亡了。

文理本撒 4:11 神之匱見奪、以利二子、何弗尼非尼哈被殺、

修訂本撒 4:11 神的約櫃被擄去，以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈也都被殺了。

KJV 英撒 4:11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

NIV 英撒 4:11 The ark of God was captured, and Eli's two sons, Hophni and Phinehas, died.

和合本撒 4:12 當日，有一個便雅憫人從陣上逃跑，衣服撕裂，頭蒙灰塵，來到示羅。

拼音版撒 4:12 Dāng rì, yǒu yī gè Biànyǎmǐn rén cóng zhàn shàng taó pǎo, yī fu sī liè, tóu méng huī chén, lái dào Shìluó.

呂振中撒 4:12 那一天有一個便雅憫人從陣上跑來，到了示羅，衣裳撕裂，頭上放土。

新譯本撒 4:12 有一個便雅憫人跑離戰場，衣服撕裂，頭蒙塵土，當天來到示羅。

現代譯撒 4:12 當天，有一個便雅憫支族的人從戰場一直跑到示羅。他撕破自己的衣服，撒灰在頭上，表示悲痛。

當代譯撒 4:12 就在當天，有一個便雅憫人逃出了戰場，衣服撕爛、頭蒙灰塵地來到示羅。

思高本撒 4:12 有個本雅明人從陣地逃出，當天來到了史羅，衣服已撕破，頭上滿是灰塵。

文理本撒 4:12 是日有一便雅憫人、自裂其衣、以塵蒙首、由陳奔于示羅、

修訂本撒 4:12 有一個便雅憫人從戰場上逃跑，衣服撕裂，頭蒙灰塵，當日來到示羅。

KJV 英撒 4:12 And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

NIV 英撒 4:12 That same day a Benjamite ran from the battle line and went to Shiloh, his clothes torn and dust on his head.

和合本撒 4:13 到了的時候，以利正在道旁坐在自己的位上觀望，為神的約櫃心裏擔憂。那人進城報信，合城的人就都呼喊起來。

拼音版撒 4:13 Dào le de shíhou, Yǐ lì zhèngzài dào páng zuò zài zìjǐ de wèi shàng guān wàng,

wàng, wèi shén de yuē guì xī nǐ lì dā n yō u. nà rén jìn chéng bào xìn, hé chéng de rén jiù dō u hū hǎ n qǐ lai.

呂振中撒 4:13 他來到的時候，以利正坐在城門旁一個位子上觀望著道路（或譯：正坐在路旁位子上觀望著），因為他的心正為神的櫃在發顫。那人進城來報信，全城都喊叫起來。

新譯本撒 4:13 他來到的時候，以利正在路旁坐在自己的椅子上觀望，因為他為神的約櫃擔憂戰栗。那人進城裏報信，全城的人就都喊叫起來。

現代譯撒 4:13 以利心裏非常挂慮神的約櫃，坐在路旁觀望。那人在城裏把消息傳開，人人都恐懼號哭。

當代譯撒 4:13 以利正在路旁焦急地等候戰事的消息，因他的心正為著主的約櫃的安全而擔憂。那個從前綫回來報信的人把事情向城裏的人說過了以後，整個城的人就都放聲哭叫。

思高本撒 4:13 他來到時，見厄裏在門旁坐在椅子上，向大道觀望，因為他為天主的約櫃很是放心不下。那人一來到，就在城內布開這凶信，全城因此哀號起來；

文理本撒 4:13 至時、以利在路旁、坐于座以待、為神匱中心戰栗、其人入城以告、邑衆號呼、

修訂本撒 4:13 他到了的時候，看哪，以利正坐在路旁的位子上觀望，為神的約櫃心裏擔憂。那人進城報信，全城的人就都呼喊起來。

KJV 英撒 4:13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

NIV 英撒 4:13 When he arrived, there was Eli sitting on his chair by the side of the road, watching, because his heart feared for the ark of God. When the man entered the town and told what had happened, the whole town sent up a cry.

和合本撒 4:14 以利聽見呼喊的聲音，就問說：“這喧嚷是什麼緣故呢？”那人急忙來報信給以利。

拼音版撒 4:14 Yǐ lì tī ngjian hū hǎ n de shē ng yī n jiù wèn shuō , zhè xuā n nā ng shì shénme yuángù ne. nà rén jí máng lái bào xìn gei Yǐ lì.

呂振中撒 4:14 以利聽見嚷叫的聲音，就說：「這喧嚷的聲音是怎麼回事呢？」那人急忙來向以利報信。

新譯本撒 4:14 以利聽見喊叫的聲音，就問：“這喧嚷的聲音是什麼意思呢？”那人急忙前來，向以利報告。

現代譯撒 4:14 以利聽到號哭的聲音，就問：「為甚麼有這聲音？」那人也趕到以利跟前報告消息。

當代譯撒 4:14 以利聽見了喧嘩的聲音，就問道：“為甚麼那麼嘈吵呢？”那報信的人就趕忙向他報告一切。

思高本撒 4:14 厄裏一聽見哀號聲，就問說：「這樣喧嚷，是什麼事？」那人就趕快前來報告給厄

裏，——

文理本撒 4:14 以利聞號呼之聲、則曰、如此喧嘩、何意、其人趨至、而告以利、

修訂本撒 4:14 以利聽見呼喊的聲音就說：“這喧嚷的聲音是什麼呢？”那人急忙來報信給以利。

KJV 英撒 4:14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

NIV 英撒 4:14 Eli heard the outcry and asked, "What is the meaning of this uproar?" The man hurried over to Eli,

和合本撒 4:15 那時以利九十八歲了，眼目發直，不能看見。

拼音版撒 4:15 Nà shí Yǐ lì jiǔ shí bā suì le, yǎn mù fā zhí, bù néng kàn jiàn.

呂振中撒 4:15 那時以利九十八歲了，他的眼睛發直，不能看清楚。

新譯本撒 4:15 那時以利九十八歲了，眼睛發直，不能看見。

現代譯撒 4:15 (當時以利已經九十八歲，眼睛幾乎全瞎了。)

當代譯撒 4:15 那時，以利已經是九十八歲高齡，眼睛也因為年老而失明了。

思高本撒 4:15 那時厄裏已是九十八歲的人，眼睛雖然瞪著，却什麼也看不見。——

文理本撒 4:15 以利年九十有八、目眊不明、

修訂本撒 4:15 那時以利九十八歲了，兩眼發直，不能看見。

KJV 英撒 4:15 Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

NIV 英撒 4:15 who was ninety-eight years old and whose eyes were set so that he could not see.

和合本撒 4:16 那人對以利說：“我是從陣上來的，今日我從陣上逃回。”以利說：“我兒，事情怎樣？”

拼音版撒 4:16 Nà rén duì Yǐ lì shuō, wǒ shì cóng zhèn shàng lái de, jīn rì wǒ cóng zhèn shàng táo huí. Yǐ lì shuō, wǒ ér, shì qing zēn yàng.

呂振中撒 4:16 那人對以利說：「我是從陣上來的；今天我從陣上逃跑了。」以利說：「我兒阿，事情怎麼樣了？」

新譯本撒 4:16 那人告訴以利：“我是從戰場上來的，今天從戰場上逃回來。”以利問：“我兒，事情怎麼樣？”

現代譯撒 4:16 那人說：「今天我從戰場一直逃到這裏。」以利問他：「我兒，怎麼了？」

當代譯撒 4:16 那報信的人對以利說：“我是僥幸從戰場回來的，

思高本撒 4:16 對厄裏說：「我是從營中來的，今天剛從戰場上逃回來的。」厄裏問說：「我兒，

事情怎樣？」

文理本撒 4:16 其人曰、我乃自陳而來、今日自陳而逃、曰、吾子、其事若何、

修訂本撒 4:16 那人對以利說："我是從戰場上來的，今日剛從戰場上逃回來。"以利說："我兒，事情怎樣了？"

KJV 英撒 4:16 And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

NIV 英撒 4:16 He told Eli, "I have just come from the battle line; I fled from it this very day." Eli asked, "What happened, my son?"

和合本撒 4:17 報信的回答說："以色列人在非利士人面前逃跑，民中被殺的甚多！你的兩個兒子何弗尼、非尼哈也都死了，并且 神的約櫃被擄去。"

拼音版撒 4:17 Bào xìn de huídá shuō, Yǐ sè liè rén zài Fēi lì shì rén miàn qián taó pǎo, mǐn zhōng bèi shā de shén duō. nǐ de liǎng gè ér zǐ hé Fú ní, Fēi ní hā yě dōu sǐ le, bìng qiè shén de yuē guì bèi lǔ qù.

呂振中撒 4:17 那傳消息的回答說：「以色列人在非利士人面前逃跑；人民中間大被擊殺；你的兩個兒子何弗尼非尼哈也死了；神的櫃被拿去了。」

新譯本撒 4:17 報信的人回答，說："以色列人在非利士人面前逃跑，傷亡慘重，你兩個兒子何弗尼和非尼哈也都死了，民中被殺的甚多， 神的約櫃也被搶去了。"

現代譯撒 4:17 那人說：「以色列人從非利士人面前逃跑；我們慘敗了；此外，你的兒子何弗尼和非尼哈都被殺死。神的約櫃也被搶走了！」

當代譯撒 4:17 我看見以色列人慘敗，數以千計的兵士被殺；何弗尼及非尼哈也一同罹難；約櫃也被擄走了。"

思高本撒 4:17 報信的答說：「以色列人在培肋舍特人面前大敗，人民傷亡極大，你的兩個兒子也死了，天主的約櫃也被劫去了。」

文理本撒 4:17 曰、以色列族遁于非利士人前、殺戮甚巨、爾之二子、何弗尼非尼哈皆死、神之匱見奪、

修訂本撒 4:17 報信的回答說："以色列人在非利士人面前逃跑，百姓中被殺的很多！你的兩個兒子何弗尼和非尼哈也都死了，并且神的約櫃已經被擄去了。"

KJV 英撒 4:17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

NIV 英撒 4:17 The man who brought the news replied, "Israel fled before the Philistines,

and the army has suffered heavy losses. Also your two sons, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been captured."

和合本撒下 4:18 他一提 神的約櫃，以利就從他的位上往後跌倒，在門旁折斷頸項而死，因為他年紀老邁，身體沉重。以利作以色列的士師四十年。

拼音版撒下 4:18 T ā y ī tí shén de yu ē guì, Y ī lì jiù cóng t ā de wèi shàng w ǎ ng hòu di ē d ǎ o, zài mén páng zhé duàn j ǐ ngxiàng ér s ǐ . y ī nwei t ā niánjì l ǎ omaì, sh ē nt ǐ chén zhòng. Y ī lì zuò Y ǐ sèliè de shì sh ī sì shí nián.

呂振中撒下 4:18 他一提到神的櫃，以利就從他的位子上往後跌倒在門旁；脖子折斷，就死了；因為他年老體重。以利作士師治理以色列四十年。

新譯本撒下 4:18 因為以利年老體重，報信的人一提到 神的約櫃，以利就從椅子上往後跌倒在門旁，頸骨折斷而死。以利治理了以色列四十年。

現代譯撒下 4:18 那人提到約櫃的時候，以利從城門旁邊、他的座位上向後倒下去。以利又老又胖，一倒下去就跌斷了脖子，死了。他作以色列的領袖共四十年。

當代譯撒下 4:18 以利本來是坐在殿門側面自己的座位上的，報信的人提及約櫃被擄去的時候，因他年老體胖，在大吃一驚之下，向後一跌就折斷了頸項而死。他作了士師四十年。

思高本撒下 4:18 他一提到天主的約櫃，厄裏就從椅子上往後一仰，跌在門檻上，跌斷了頸項，死了，因為他已年老，且又肥胖。——他四十年之久做了以色列人的民長。

文理本撒下 4:18 以利年老體重、聞言及神匱、則自座仰跌、隕于門側、折頸而死、以利為以色列士師、曆四十年、

修訂本撒下 4:18 他一提到神的約櫃，以利就從城門旁自己的位子上往後跌倒，折斷頸項而死，因為他年紀老邁，身體沉重。以利作以色列的士師四十年。

KJV 英撒下 4:18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

NIV 英撒下 4:18 When he mentioned the ark of God, Eli fell backward off his chair by the side of the gate. His neck was broken and he died, for he was an old man and heavy. He had led Israel forty years.

和合本撒下 4:19 以利的兒婦、非尼哈的妻懷孕將到產期，她聽見 神的約櫃被擄去，公公和丈夫都死了，就猛然疼痛，曲身生產。

拼音版撒下 4:19 Y ī lì de ér fù, F ē iníh ā de q ǐ huáiyùn ji ā ng dào ch ǎ nq ī, t ā t ī ngjian shén de yu ē guì beil ǔ qù, g ō ng g ō ng hé zhàngfu d ō u s ǐ le, jiù měng rán tēngtòng, q ǔ sh ē n sh ē ngch ǎ n.

呂振中撒 4:19 以利的兒媳婦非尼哈的妻子懷著孕，快生產了，一聽見神的櫃被拿去、和她公公及丈夫死的消息，就因猛然疼痛、而屈身生產。

新譯本撒 4:19 以利的媳婦，非尼哈的妻子懷了孕，產期近了；她一聽見 神的約櫃被搶去，以及她公公和丈夫都死了的消息，就忽然感到疼痛，曲身生產了。

現代譯撒 4:19 以利的媳婦，非尼哈的妻子，正懷著孕，快到產期。她聽說神的約櫃被搶走，她公公和丈夫都死了，就突然陣痛，生下孩子。

當代譯撒 4:19 以利的兒媳婦、非尼哈的妻子當時已懷了孕，當她聽見約櫃被擄、丈夫和家翁都已經去世的噩耗，突然感到陣痛，就痛得跪下來生產了。

思高本撒 4:19 他的兒媳，丕乃哈斯的妻子，已經懷孕，快要臨盆；一聽說天主的約櫃被劫去，他的公公和丈夫已死的消息，突然感到陣痛，就彎下身去生產了。

文理本撒 4:19 其媳非尼哈妻臨產、聞神匱見奪、舅與夫并死、劬勞即至、捲曲以產、

修訂本撒 4:19 以利的媳婦，非尼哈的妻子懷孕將到產期，她聽見神的約櫃被擄，公公和丈夫都死了，就曲身生產，極其疼痛。

KJV 英撒 4:19 And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

NIV 英撒 4:19 His daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant and near the time of delivery. When she heard the news that the ark of God had been captured and that her father-in-law and her husband were dead, she went into labor and gave birth, but was overcome by her labor pains.

和合本撒 4:20 將要死的時候，旁邊站著的婦人們對她說：“不要怕！你生了男孩子了。”她却

拼音版撒 4:20 Ji ā ng yào s ĭ de shíhòu, pángbi ā n zhàn zhe de fūrén mēn duì tā shu ō, bú yào pà. n ĭ sh ē ng le nánhái z ĭ le. tā què bù huídá, yē bù fāng zài x ĭ n shàng.

呂振中撒 4:20 她將要死的時候，伺立在她旁邊的婦人們對她說：「不要怕，你生了一個兒子了」；她却

新譯本撒 4:20 她快要死的時候，站在旁邊的婦女們對她說：“不要怕，你生了一個兒子！”她却

現代譯撒 4:20 她快死的時候，在旁邊照顧她的婦人對她說：「勇敢一點！你生了一個兒子。」但是

當代譯撒 4:20 在她攔留的時候，那些在她左右的婦人告訴她生產順利，而且產下來的是一個男嬰；但她沒有回答，

思高本撒 4:20 她臨死時，侍立在旁的婦女向她說：「不必害怕，你生了一個兒子！」她沒有答應，也沒有留意，

文理本撒 4:20 臨死之際、旁侍之婦曰、勿懼、爾生男矣、婦不答、不以爲意、

修訂本撒 4:20 她將要死的時候，旁邊站著的婦人們對她說：“不要怕！你生了男孩了。”她不回答，也不放在心上。

KJV 英撒 4:20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

NIV 英撒 4:20 As she was dying, the women attending her said, "Don't despair; you have given birth to a son." But she did not respond or pay any attention.

和合本撒 4:21 她給孩子起名叫以迦博，說：“榮耀離開以色列了！”這是因 神的約櫃被擄去，又因她公公和丈夫都死了。

拼音版撒 4:21 Tā gei háizi qǐ míng jiào yǐ jiā bó, shuō, róngyào líkǎi Yǐ sèliè le. zhè shì yīn shén de yuē guì beì qù, yòu yīn tā gōng gōng hé zhàngfu dōu sǐ le.

呂振中撒 4:21 只給孩子起名叫以迦博，說：「榮耀從以色列流亡去了」；這是因爲神的櫃被拿了去，又因爲她公公和丈夫都死了。

新譯本撒 4:21 她給孩子起名叫以迦博，說：“榮耀已經離開以色列了。”這是因爲 神的約櫃被搶去，又因爲她的公公和丈夫都死了。

現代譯撒 4:21 她給孩子取名以迦博〔希伯來語的意思是：沒有榮耀〕，并且解釋說：「神的榮耀離開以色列了。」那意思是指約櫃被擄，她公公和丈夫都死了。

當代譯撒 4:21 只是沉吟地說：“替那孩子取名以迦博吧，因爲榮耀已經離開以色列了。”以迦博就是“沒有榮耀”的意思。她給孩子起這個名字，是因爲約櫃已經被擄走了。

思高本撒 4:21 只給孩子取名叫依加波得，說：「光榮已遠離了以色列。」這是指天主的約櫃，她的公公和丈夫都已被劫去，

文理本撒 4:21 遂名子以迦博、曰、以色列之榮已去、乃因神之匱見奪、舅與夫已死也、

修訂本撒 4:21 她給孩子起名叫以迦博，說：“榮耀離開以色列了！”這是因爲神的約櫃被擄去，又因爲她公公和丈夫都死了。

KJV 英撒 4:21 And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

NIV 英撒 4:21 She named the boy Ichabod, saying, "The glory has departed from Israel"--because of the capture of the ark of God and the deaths of her father-in-law and her husband.

和合本撒 4:22 她又說：“榮耀離開以色列，因爲 神的約櫃被擄去了。”

拼音版撒 4:22 t ā yòu shu ō , róngyào lík ā i Y ĭ sàliè , y ĭ nwei shén de yu ē guì beì ŭ qù le.

呂振中撒 4:22 她說：「榮耀從以色列流亡去了，因為神的櫃被拿了去了。」

新譯本撒 4:22 她說：“榮耀已經離開了以色列，因為 神的約櫃被搶去了。”

現代譯撒 4:22 她說：「神的榮耀已經離開以色列，因為神的約櫃被搶走了。」

當代譯撒 4:22 只是沉吟地說：“替那孩子取名以迦博吧，因為榮耀已經離開以色列了。”以迦博就是“沒有榮耀”的意思。她給孩子起這個名字，是因為約櫃已經被擄走了。

思高本撒 4:22 所以她說：「光榮已遠離了以色列，」因為天主的約櫃已被劫去。

文理本撒 4:22 又曰、神之匱見奪、以色列之榮去矣、

修訂本撒 4:22 她又說：“榮耀離開以色列，因為神的約櫃被擄去了。”

KJV 英撒 4:22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

NIV 英撒 4:22 She said, "The glory has departed from Israel, for the ark of God has been captured."